

ネタバレシート

注意！読むのはまずムービーを見てから！

なるべく、このページを読まれる前に、動画をご覧ください。
ムービーのラストに表示される案内の操作がうまく
行かなかった場合か、コンテンツを体験した後に、以下の説明をお読みください。

■空耳・ブランデッド・コンテンツ

この動画は、小林市の方言である「西諸弁」の訛りを逆手にとり、その魅力を最大限活用した「空耳・ブランデッド・コンテンツ」。実は、フランス人男性が話している言葉は、最初から最後まで全編フランス語ではなく、紛れも無い「西諸弁」なのです。

■市役所職員が西諸弁のスーパーバイザーに

この企画のきっかけは、「西諸弁の訛りが激しく、外国の言葉のように聞こえる」と昔からよく言われていたことでした。それを本気でエンタメ化したら、方言のおもしろさを通して市に興味を持ってくれる人が増えるのでは…？と、実際にフランス人ナレーターの方に方言を読んでもらうことに。

しかし、本場の西諸弁はとってもディープ。東京にいる制作スタッフは全く解読できず、市役所職員が総出で文章を構成。フランス語と西諸弁が飛び交う中、チーム一丸となり、バレそうでバレないギリギリのラインを狙って収録に臨むなど工夫を凝らしました。

■シティプロモーションに新しいバイラル要素を

最後の一言を聞いて、「えっ！？本当？もう一回確かめてみよう…」という気持ちを誘発し、最低でも2回は見たくなるという、マーケティング的にも新しい試みです。

■YouTube史上初！？方言に字幕を乗せられる！

ムービーを見終わった後に、YouTubeで設定できる字幕の存在が明かされ、聞き取るのさえ難しい西諸弁の字幕が同ムービーの上に重ねて見られます。一度ネタバレした後に、さらに西諸弁の奥深さに触れられる企画です。

以下の方法で、YouTubeの字幕をONにすると、西諸弁字幕が表示されます。ぜひお試しください。

PC で見える場合



スマホ / タブレットの YouTube アプリで見える場合



ネタバレシート

標準語テロップ	西諸弁テロップ
遠く フランスから来た私にとって	遠えも遠え フランスから 来っしもた おいにゃあ
この小林市は 不思議なことだらけだ	小林ちゅうとこは じょじょなとこじゃっち おや思たっどん
これほど広大な森林を持ちながら	おぜよな 木が 生えちよったっどん
名前は“小” 林市…	“小” 林市じゃ 引っきよわんど
この町では 蛇口から天然水が出るのだ	こん町やー どけ行ってん じょじょなうんめ 水(みっ)が 出っくつとに ひったまがいが
なのに ペットボトルの水も売っている	じゃっどん ないごてか ペットボトルん 水(みっ)が 売っちよいげながよ
日本一の星の下に なぜかプラネタリウムまで…	おっぜご 星(ほひ)が 見ゆったっどん ないごてか プラネタリウムずいあっど
星 好きすぎだろっ！	どひこ 星(ほひ)が 好っじやったろかいよ んだもしたん
なぜか キャビアの採れるチョウザメを	キャビアを 採ろち思っせえ へげないおを
しこたま養殖しているが	おてつき やしのうちよっごたっどん
身は身で おいピーのである	食っみやん 身も うんめど
この町は 人の心も美しい	こん町んしゃ〜 気持っが良かし ばっかいじゃっど
いつしか私も住みついて 何年も経ってしまった	おいもこけ どひこ 居っとか け忘れっしもたどん おてちたがよ
ところで 気付いたものだろうか	じゃっどん 気が ちいよったじやろかい
私がここまで 西諸弁で喋っていたことに	おいが こごずい 西諸弁で 喋っちよったとに

おばあさんとフランス人男性の会話（標準語）	おばあさんとフランス人男性の会話（西諸弁）
久しぶりねえ〜	めずらしが〜
私もなんとかかんとか暮らしていましたよ	おや よいなこ いきちよったがよ
もうここに住んで何年になるかねえ？	何年にないけねえ
そんなことは覚えてないですよ〜	そいなたしたん

西諸弁辞典	
【〜も〜】	とても〜だ。※〜は形容詞
【おい】	私／僕
【おぜよな】	とても／沢山
【ひっきよわん】	引き合わない／相応しくない
【〜ど（〜どん）】	〜です／〜だ
【どけ】	どこ
【じょじょん／じょじょんな】	とても／たいそう
【ひったまがる】	驚く
【じゃっどん】	しかし／それなのに
【ないごてか】	何故か／どうした訳か
【〜げながよ】	〜らしい
【おっぜご】	とても／激しく
【どひこ】	どれ程／どれだけ
【んだもしたん】	おやまあ！／なんということだろう

【へげな】	変わった／奇妙な
【いお】	魚
【おてつき】	沢山／たいそう
【〜みやん】	〜してごらんさい／〜してみなさい
【うんめど】	美味しいよ
【し】	人
【け忘れる】	忘れる
【おてちた】	落ち着いた／居ついた
【めずらしい】	久しぶりだ
【よいなこ】	なんとかかんとか／やっこさまで
【いきちよった】	暮らしていた
【そいなた】	そんなことは
【したん】	覚えてない／知らない／分からない